



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2024

Kielet ja käännösuunta

*suomesta muihin kieliin*

Aihepiiri (aukt3)

*lääketiede*

Käännöstehtävä

**Käännettävä teksti** on seuraavalla sivulla. Teksti on

*Potilaskertomus*

Lähde: *yksityinen asiakirja*

**Käännöksen käyttötarkoitus:**

*Käännös tarvitaan vakuutusasian käsittelyyn*

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 1977 merkkiä.

Ajankohta 27.5.2024  
Palveluyksikkö Mehiläinen Oy  
Diagnoosit S46.0 Kiertäjäkalvosimeen kuuluvan jänteen vamma olkapäässä

Potilaskertomus

KIRURGIA

N.N. LT, Ortopedian ja traumatologian erikoislääkäri

Mehiläinen Oy, Lääkärikeskus Mehiläinen Töölö, Helsinki, Mehiläinen Oy

Hoidon toteutus

Konsultaatio / Lähetä

Konsultaatiopyyntö 27.05.2024 / M.M.

Oikea olkapää kipeä liikkeessä ja levossa, tietyt liikeradat rajoittuneet. Oireet alkoivat maaliskuussa kuntosalilla, kun tein pystypunnerrusta.

Nykytila (status)

liikelaajuudet eteen 150/180, abduktio 90/180, kivuliaasti oik. ad 145ast. Rotaatiot normaalit, hauiksen voima hyvä.

NSAID kuurina alkuun käyttänyt. Kipu jäänyt. P.k. Ortopedin kons.

Tulosyy: Oikean olkapään vamma.

Esitiedot (anamneesi)

Potilas on 56-v. vasenkätinen mies. Ammatti palvelupäällikkö, IT ala. Sairastaa HTA. lääkitys: Losatrix c. Ei tupakoi. Harrastaa kuntosali, koiran ulkoiluttaminen, hyötyliikunta. Ei aiempia oikean olkapään vammoja tai vaivoja.

Oikean olkapään akuutti kipeytyminen 3/24 kuntosalilla pystypunnerrusta tehdessään.

Vamman jälkeen joitakin viikkoja leposärkyä. Vaivaksi jäänyt sekä päivä- että yöaikaan asentoriippuvainen kipu. Ei haittaa työssä, jkv haittaa arjessa, harrastusmahdollisuutta heikentänyt selvästi.

Nykytila (status)

Ruumiinrakenne hoikka; 178/68. PROM selin makuulla; flx 160, abd 90, urot add 80 (90). 90 asteen abd:ssa urot 90 (100), sis rot 50 (90). AROM nostoissa; flx 130, abd 90, urot add 50, sis rot L-rangan yläosa. Vast abd jkv heikko.

Suunnitelma

Potilaalla olkanivelen tapahtuman seurauksena lievä olkanivlen post traumaattinen kontraktura ja mahdollinen SSP jänteen deg repeämä. Ohjataan potilas MRI tutkimukseen. Kontrolliaika ja hoitosuunnitelma.

N.N.

Ortopedi

Diagnoosi

Dg: S46.0; Kiertäjäkalvosimeen kuuluvan jänteen vamma olkapäässä, I.dx

Tapaturmatyyppi: Y94 Vapaa-ajan tapaturmat

Ulkoinen syy: X59 Muu määrittämätön tapaturma

Ensisijaisuus: Päädiagnoosi tai päätoimenpide

Varmuusaste: Todennäköinen tai varma

Pysyvyys: Määräaikainen